

Brendan P. Riley, M.A., CT
ATA Certified Translator of Spanish to English #477084
11338 Matinal Circle
San Diego, CA 94952

email: fredonia66@att.net
Wordpress: <https://brendanriley2020.wordpress.com/>
cell: (707) 799-9672

Present Occupations:

- **ATA Certified Translator of Spanish to English** - freelance translator of literature, poetry, academic nonfiction, and other writings in the humanities.
- **Teacher: 26 years full-time classroom experience.** English Literature, Spanish Language, Journalism (high school, upper division)
 - San Diego Jewish Academy, San Diego, CA (2103-present)
 - St. Vincent de Paul High School, Petaluma, CA (1994-2013)

Education and Training:

- **Los Angeles Review of Books Publishing Workshop (July 2020)**
- **California State University of Fullerton - ERWC Certification (June 2020)**
- **University of Texas at Austin - School of Journalism**
ASNE Reynolds High School Journalism Institute. **Selected through competitive application as one of 185 teachers nationwide to attend one of five, intensive, two-week institutes with top journalism professionals and instructors.**
Certificate in Journalism Studies - July 2011
- **Dalkey Archive Press and the Center for Translation Studies at University of Illinois – Urbana-Champaign, IL**
Certificate in Applied Literary Translation - April 2011
- **American Translators Association**
Certified Translator of Spanish to English
- **School for International Training – Brattleboro, VT**
TESOL Certificate (Teaching English as a Second Official Language): July - August 2006. One-month intensive course, 160+ hours of classroom instruction and supervised practice teaching. Administered at California State University at Sonoma – Rohnert Park, CA

- **University of California at Berkeley – Berkeley, CA**

Certificate in Translation Studies; emphasis on literary translation: June 2002

- **Rutgers University – New Brunswick, NJ**

Master of Arts in English Literature - May 1990

- **Santa Clara University – Santa Clara, CA**

Bachelor of Arts in English Literature - June 1988

Published Translations

Book-length Spanish-to-English Translations in Print

- *Recounting: Antagony, Book I* by Luis Goytisolo (Dalkey Archive Press, March, 2017) (novel, 760 pp.)
- *The Great Latin American Novel* by Carlos Fuentes (Dalkey Archive Press, October 2016) (literary criticism, 375 pp.)
- *Caterva* by Juan Filloy (Dalkey Archive Press, October 2015) (novel, 417 pp., including translator's introduction by Brendan Riley)
- *The Bible: Living Dialogue* by Pope Francis (Cardinal Jorge Mario Bergoglio), Rabbi Abraham Skorka, Dr. Marcelo Figueroa (American Bible Society, September 2015) (nonfiction, interfaith religious dialogues, 252 pp.)
- *Sunrise in Southeast Asia* by Carmen Grau (Dunsborough Books, 2015) (adventure travel, 429 pages)
- *Hypothermia* by Álvaro Enrigue (Dalkey Archive Press, May 2013) (short stories, 183 pages)
- *Massacre of the Dreamers* by Juan Velasco Moreno (Editorial Polibea, 2011) (poetry, 150 pages)

Other Spanish-to-English Translations in Print: Short Stories, Essays, Articles

- “Don’t Ask for Gagarin,” short story by Carlos Robles Lucena in *Best European Fiction 2017* (Dalkey Archive Press, October 2016)
- “*El Vocho*: A Familiar Subject,” essay by Álvaro Enrigue (*The Believer* magazine; 6,500 words; summer 2015)
- “Trotsky’s Pursuer Finds a Pursuer to Call His Own,” book review by Álvaro Enrigue (*The New York Times*, Jan. 21, 2014)
- “10 Books Based on Other Books,” article by Álvaro Enrigue (*Publishers Weekly*, July 12, 2013)
- “The Mercury in the Thermometers,” short story by Eloy Tizón in *Best European Fiction 2013* (Dalkey Archive Press, November 2012)

Spanish to-English-Translations in Electronic Publications

- “The Craft of Suspicion: The Essay in the Social Sciences” by Ricardo Forster — *Latin American Literature Today*. November, 2020. (academic essay)
- “Caps” by Fernando Aramburu — *Numéro Cinq Magazine*. Summer 2017. (short story)
- “Good Intentions” by Juan Gómez Bárcena — *Anomaly*, #25, 2017. (short story)

- “Aspirin” by Julián Herbert — Número Cinq Magazine. Summer 2016. (short story)
- “Under the Palm Trees Murmuring Leaves” - poems by Rossend Bonás Miró (translated with Susana Fabrés Díaz). Número Cinq Magazine. September 2015. (poetry)
- “Z” by Julián Herbert — Número Cinq Magazine. July 2015. (short story)
- “Eternally, The Eternal City” by Felipe Benítez Reyes — SPN Magazine (published by the Spanish Office of Tourism). Spring 2015. (short story)
- “It’s Not Every Day That a God is Born” by Álvaro Enrigue —Your Impossible Voice, Issue Six, Winter 2014. (short story)
- “The Sadness of the Lion” by Eloy Tizón — SPN Magazine. Autumn/Winter 2014. (short story)
- The Old Mermaid (Chapter 1) by José Luis Sampedro (La vieja sirena, capítulo 1) — Número Cinq Magazine. June 2014 (fiction)
- Interview: Guadalupe Nettel — Bookslut, June 2014 (literary interview)
- Where the Women (Chapter 1) by Álvaro Pombo — Número Cinq Magazine. April 2014 (fiction)
- “Mama Leukemia” by Julián Herbert (Mamá Leukemia) — Número Cinq Magazine. February 2014. (short story)
- “The True, the Terrible, and the Shocking! Early 20th Century Mexican Broadsheet Art” Número Cinq Magazine. August 2013 (Articles and poetry from revolutionary era Mexico)

Translations Forthcoming in Publication

- *The Greens of May Down to the Sea: Antagony, Book II* by Luis Goytisolo (Dalkey Archive Press, February, 2021) (novel, 288 pp.)
- *The Wrath of Achilles: Antagony, Book III* by Luis Goytisolo (Dalkey Archive Press, 2021) (novel, 288 pp.)
- *Theory of Knowledge: Antagony, Book IV* by Luis Goytisolo (Dalkey Archive Press, 2022) (novel, 306 pp.)

Other Translated Titles

- *Moving Borders: Tradition, Modernity, and the Search for ‘Mexicaness’ in Contemporary Chicano Literature* by Juan Velasco. [Chicano Cultural Studies. Spanish title: Las Fronteras Móviles (Tradición, modernidad y la búsqueda de “lo mexicano” en la literature chicana contemporánea; 253 pp. Published by Universidad Autónoma de Nuevo León, México 2003].
- *The Legend of Bodhidharma* by Juan Velasco. [novel. Spanish title: Enamorado: La Historia del Principe Bodhidharma; 155 pp. Published by Miraguano, S.A. Ediciones, Madrid, España 2000].